

FRANCISCO JORGE PÉREZ DURÁ

LA «APASTEROSIS» DE MANUEL MARTÍ

Manuel Martí, deán de Alicante, nació en Oropesa (Castellón) el 19 de julio de 1663. Estudió en Castellón y luego en la Universidad de Valencia, donde se apasionó por el latín, llegándolo a dominar casi a la perfección, y también por el griego, lengua que conocía muy bien desde sus años de Roma, en la que escribía versos con facilidad pasmosa. Toda la vida del deán es un continuo deambular: Roma, Alicante, Valencia, Madrid y, de nuevo, Alicante, donde murió en 1737. De toda la producción de Manuel Martí, merecen destacarse las siguientes obras: Elegías *Ad Camillam* y *De Tiberis alluvione*, que escribió durante su estancia en Roma; preparó el manuscrito inédito de la *Bibliotheca Uetus* de Nicolás Antonio; tradujo las *Rapsodias* de Eustacio. Su obra más voluminosa es su correspondencia: *Epistolarum libri duodecim*, I-II, que se encuentran en la Biblioteca General de la Universidad de Valencia. En el segundo volumen de *Epistolarum* encontramos la elegía que hemos traducido y que les ofrecemos en las páginas que siguen.

ARCAE PEREGRINATIONUM COMITIS

Itinerum attritu ac vetustate fatiscentis

ΑΠΑΣΤΕΡΩΣΙΣ

Arca rigens clauis et pelle Libystidis ursae,
Arca meae facilis tu comes una uiae.
Heu miseranda jaces attritu et puluere foeda,
Proscinditque tuum plurima rima latus.
5 Compages etenim jam nullo insignis honore,
Prodit a uilloso tergoe putris hiat.
Nec compacta manent, crebroque foramine sordent,
Ipsa ruinoso lintea sarta sinu.
Quin etiam ferrum decreuit tempore, et ipsa
10 Decipit incautas ansa caduca manus.
Denique jam reddis sordentem puluere uestem,
Excipis et pluuium peruia tota Iouem.
Bis denas hiemes, uariis erroribus acta,
Durasti, arcanis fida ministra meis.
15 Per freta, per scopulos, per inhospita marmora ponti,
Traiectusque uagos praetereuntis aquae;
Per nemora umbrosa, et praeruptas cautibus Alpes,
Quidquid et obstrepera tunditur usque rota;
Haesisti domino, non fracta laboribus unquam,
20 Aut onus obtrectans fune ligata graui.
Te primum Roma, repetens Tartesia regna,
Deduxi ad patrios, sarcina grata, lares.
Per maris incerta, atque aestus reuolubilis undae,
Unimus ad campos, Barcino pulchra, tuos.

* Esta traducción ha sido revisada por don Vicente Ferris García, profesor del Departamento de Filología Clásica de la Facultad de Filosofía y Letras. Debo también público agradecimiento al Departamento de Geografía, en especial a don Vicente Rosselló Verger, el cual me ha ayudado en algunas cuestiones referentes a su disciplina.

¹ Nombre poético; a veces, a imitación de la lengua griega, sirve para designar cons-

CONVERSION EN ESTRELLA DEL ARCA COMPAÑERA DE MIS PEREGRINAJES

que se resquebraja por el desgaste de los viajes y por
su vejez *

Oh arca que estás rígida por los clavos y por la piel de la osa
de Libia¹, oh arca única compañera de mi tranquilo camino.

¡Ay, yaces digna de compasión por el roce y manchada de polvo,
y muchas hendiduras surcan tus costados!

5 Y, en efecto, tu estructura de ningún honor merecedora ya,
reventada en su peludo lomo se raja podrida.

Y las cosas no permanecen unidas, y se ensucian por los numerosos
agujeros, la misma tela se halla reparada en tu ruinoso pliegue.

10 Más aún, también el cerrojo se desgastó con el tiempo, y la misma
asa suelta se burló de las incautas manos.

Por último, ya traes el vestido sucio de polvo,
y recibes a Júpiter lluvioso por todos los caminos.

Durante veinte inviernos, zarandeada por diferentes viajes,
te has endurecido, tú compañera fiel de mis secretos.

15 A través de los mares, a través de las rocas, a través de las inhóspitas
superficies del ponto, y a través de los fluctuantes movimientos del agua
fugitiva; a través de las umbrosas selvas, y de los Alpes² de rocosos
tajos, y de todo lo que es triturado sin cesar por la ruidosa rueda,
has permanecido unida a tu dueño, nunca quebrada por los infortunios,
20 o atada por una fuerte cuerda te has mostrado quejosa de tu carga.

En primer lugar yo, que intentaba alcanzar los reinos Tartesios,
te llevé, peso agradable, desde Roma hasta los lares patrios;
a través de los caminos inciertos del mar y de los flujos del ondulante
oleaje llegamos a tu campiña, oh hermosa Barcelona.

telaciones: la Osa Mayor y la Osa Menor. Cf. PLIN., *Hist. Nat.* 10, 176; OVID., *Heroid.*, 18, 152; *Trist.*, I, 4, 1.

² Se extienden desde el *Sinus Gallicus* hasta el *Mare Adriaticum*, con una longitud de unos 1.550 kilómetros. La palabra *Alpes* deriva de una raíz ligur o celta, *alp*, que significa «lugar elevado».

- 25 Pergimus hinc pedibus, clitellisque arcta ligarunt
 Uincola te, facili non soluenda manu,
 Jam Rubricati gelidas trajecimus undas,
 Scandinus et Scalas, Annibal, inde tuas.
 Tarraco jam petitur sublimi condita saxo,
 Tarraco clarorum gloria Scipiadam.
- 30 Dertosam hinc uentum, atque ad lene fluentis Iberi
 Ripam, a quo Hispanus nomina diues habet.
 Tandem me reducem complexu Oropesa benigno
 Fouit: Uagitus audiit illa meos.
- 35 Stat rupes praeceps scopulis praeupta malignis,
 Quam planus, sed inops, undique cingit ager.
 Oppidulum obscurum, tenuique exsangue colono,
 Stat super, excelso conspiciturque jugo.
 Hinc Boream gelidum uersus, lucisque cubile,
 40 Procurrunt montes, eripiuntque polum.
 Australe hinc pelagus jacet, et maria alta patescunt,
 Ostentatque suas pontus Eous aquas.
 Atque in conspectu surgit Colubraria Cautes,
 Quam circumfusi uerberat unda sali.
- 45 Telluris modico constringitur unda recessu,
 Et capit exiguas hospita facta rates.
 Ad latus Eoum scopulo tutante carinas,
 Despiciat iratos ancora jacta Notos.
 Hunc scopulum a forma capitis rictusque canini,
 50 Saepe Cynosynchon rustica turba uocat.
 Hoc natale solum, hic uitae primordia nostrae,
 Hos nobis dederunt inuida fata lares.
 Perginus, aequoreamque citi properamus Alonam:
 Haec fuerat nostrae meta petita uiae.
- 55 Aërias rupes, et muros ditis Alonae
 Uidisti, et stantes ungue tenente rates.

³ Pertenecía a la *Hispania Tarraconensis*; nace en los Pirineos y desemboca en el *Mare Balearicum*, al sur de Barcelona. Cf. MEL., II, 90; PLIN., *Hist. Nat.*, 3, 21.

⁴ Pasaje dudoso y oscuro. Para unos estas *Scalae Hannibalis* corresponden a un lugar de la Tarraconense —citado por MELA, II, 6— en la región de los Indigetes, al oeste del monte Júpiter, identificable con los montes Gavarras. Según M. PIDAL, son las montañas que existen entre Valls i Montblanc. También podrían identificarse estas *Scalae* con el puerto del Ordal, entre Barcelona y Tarragona.

⁵ Los griegos denominaban, a veces, *Hiberia* a toda la España oriental, desde las columnas de Hércules hasta los Pirineos, y oponían Ἰβηρία ἢ ἐκτὸς Ἰβηρος a Ἰβηρία ἢ ἐντὸς Ἰβηρος, decir, la *Hiberia* «de fuera del Ebro» y la «de dentro del Ebro». Cf. POL., II, 13; MEL., II, 90; ESTR., II, 156 y ss.

- 25 A partir de aquí seguimos a pie y unas fuertes correas te sujetaron
a las albardas, correas difíciles de aflojar a mano.
Luego atravesamos las frías aguas del Llobregat³,
y más tarde escalamos tu desfiladero⁴, oh Anfbal.
Ya es alcanzada Tarragona, fundada sobre una elevada roca,
- 30 Tarragona, gloria de los famosos Escipiones.
Después se llegó a Tortosa y a la orilla del Ebro de dulce fluir,
de donde la fértil Hispania⁵ deriva su nombre;
por último, Oropesa me acarició, de regreso, con un dulce abrazo:
aquella escuchó mis gemidos.
- 35 Una roca inclinada se yergue quebrada en peligrosos riscos,
a la que rodea por todas partes un campo llano, pero pobre.
Encima se encuentra una aldea desconocida y exangüe de flaco
poblamiento, y se ve sobre la elevada cima;
desde aquí los montes avanzan hacia el gélido Aquilón⁶ y hacia la morada
- 40 de la luz, y hacen desaparecer el cielo.
Desde aquí se extiende el mar Austral⁷ y se abren los profundos
abismos, y el mar Oriental⁸ muestra sus aguas;
y a la vista surge el arrecife de la Dragonera⁹,
al que azota la ola del mar envolvente.
- 45 El oleaje es contenido en un moderado entrante de la tierra
y, hospitalario, acoge a unas pocas naves;
al proteger un peñasco las naves por el lado oriental¹⁰
el ancla lanzada se burla de los airados Notos.
A menudo la gente rústica llama a esta roca *Cynosrynchon*¹¹
- 50 debido a la forma de su cabeza y de su hocico de perro;
los hados enemigos nos entregaron este suelo natal, los orígenes
de nuestra existencia aquí, estos lares.
Proseguimos y pronto llegamos a la marítima Alicante¹²:
ésta había sido la meta deseada de nuestro viaje.
- 55 Las altas rocas y las murallas de la rica Alicante tú contemplaste,
y las naves fijas por el ancla que las sujeta;

⁶ Viento del norte; es una palabra tomada del griego βορρῆς que ha pasado al latín *aquilo*. Cf. VIRG., *Georg.*, I, 93; HOR., *Od.*, III, 24, 38.

⁷ Es decir, del sur.

⁸ La forma latina *Eous* deriva del griego ἑως ἢ ἐπὶ.

⁹ La palabra *Colubraria* deriva, sin duda alguna, de *colubra*, es decir, «serpiente»; este epíteto va referido siempre a nombres de lugar, como, por ejemplo, *Colubrarium*, al NE de Cerdeña.

¹⁰ Cf. nota 8.

¹¹ Palabra formada de los vocablos griegos κῆνος, que significa «perro», y de κύρηνος, que quiere decir «hocico».

¹² Aparte de Alicante hay otros sitios que se denominan de la misma forma: una isla de la Propóntide (Cf. PLIN., *Hist. Nat.*, 5, 151), otra isla de la Jonia (Cf. PLIN., *Hist. Nat.*, 2, 202), una ciudad de Bretaña, etc.

- Ter demessa Ceres, ter semina rure sepulta,
 Illa dum injunctum munus in urbe gero.
 Inde Ualentinam lacti inigramus in Urbem,
 60 Cuius odoriferos Turia findit agros.
 Interea antiquae lustramus Saetabis arcem,
 Quamque Urbem bifidis tu, Sucro, lambis aquis.
 Hand procul Herculeae surgunt monumenta Sagunti,
 Et manet antiquae nobilitatis honos.
 65 Ire lubet, laceros lustrare impensius artus,
 Et rudera, aggesto saxa sepulta situ.
 Actum auibus nimium faustis, atque oscine dextro;
 Namque uetus studio gloria macta meo est.
 Quippe diu neglecta prius sine nomine saxa,
 70 Inuentu nostro facta Theatra, nitent.
 Hinc petinus patriam, et gentis cunabula nostrae,
 Illercaoniis nota decore uiris.
 Limine adorato, et lustrato rure paterno,
 Ad proprios redii, te comitante, focos.
 75 Illic dum lenti uersamur, Olympias acta est,
 Signaque per, celeres sol quater egit equos.
 Hinc iterum instabiles cogor transferre penates,
 Et Carpetana figere linnen humo.
 Mantua nos tenuit septem complexa per annos,
 80 Hostileis inter Marte fremente minas.
 Baetica regna uocant, et rura patentia late,
 Quae per aperta fluens Baetidos unda secat.
 Scandimus ingrati Mariana cacumina montis,
 Multum saxosa te quatiente uia.
 85 Hinc ueterem fessi peruenimus Illiturgim:
 Hinc muros petinus, Corduba docta, tuos.

¹³ Diosa de los cereales y de las cosechas. Alude a que estuvo tres años en esta ciudad.

¹⁴ Para un exacto conocimiento de la Valencia antigua confróntese MIQUEL DOLÇ, *Fonts Clàssiques de la ciutat de València*. (Comunicación presentada en el Primer Congreso de Historia del País Valenciano, con abundante bibliografía.)

¹⁵ La actual Játiva. Cf. A. VENTURA CONEJERO, *Fonts clàssiques de Xàtiva*. (Comunicación presentada en el primer Congreso de Historia del País Valenciano.)

¹⁶ Numerosos autores nos hablan del río *Sucro*: Cf. ESTR., III, 158 y ss.; MEL., II, 92; PLIN. EL JOV., III, 20 y 76; PTOL., II, 6, 14; PLUT., *Sert.*, 19; *Pomp.*, 19. La ciudad a la que aquí se refiere Martí es Alcira.

¹⁷ El adjetivo empleado para calificar a Sagunto se debe al paso que Hércules hizo a su vuelta de *Tartessos*, en donde había levantado dos columnas, *Calpe y Abila* (Gibraltar y Ceuta), por la costa mediterránea española. Cf. P. GRIMAL, *Dictionnaire de la Mythologie Grecque et Romaine* (París, Presses Universitaires de France, 1969), 194.

¹⁸ Los *Ilercaones* eran un pueblo de la costa oriental de nuestro país, que habitaban

- tres veces fue cortada Ceres¹³, tres veces fueron las semillas plantadas en el campo mientras yo cumplo en aquella ciudad la tarea impuesta. Luego nos trasladamos alegres a la ciudad de Valencia¹⁴,
 60 cuyos olorosos campos divide el Turia.
 Entretanto recorreremos la ciudadela de la antigua *Saetabis*¹⁵ y la ciudad que tú, oh Júcar¹⁶, lames con tu caudal partido en dos; no lejos se levantan los monumentos de la hercúlea Sagunto¹⁷ y permanece la gloria de su antigua nobleza.
- 65 Agrada ir, ver más de cerca su destrozado ámbito, y las ruinas, rocas sepultadas por un hacinamiento de tierras; se obró con auspicios favorables en gran manera y con un buen presagio, pues su antigua fama fue honrada con mi dedicación. Sin duda brillan los peñascos sin nombre abandonados antes por mucho
 70 tiempo, hechos teatro por nuestro descubrimiento.
 De aquí nos dirigimos a nuestra patria y a la cuna de nuestro linaje, famosa en su dignidad por los tarraconenses¹⁸. Venerado el umbral, visto el campo de nuestra patria, regresé, con tu compañía, a mi propia casa.
- 75 Allí, mientras meditamos perezosos, se levantó el Olimpia¹⁹ y a través de las constelaciones el sol condujo sus cuatro veloces caballos; luego me veo obligado a trasladar por segunda vez los inestables penates y a fijar mi casa en la tierra carpetana. Madrid nos retuvo amorosamente durante siete años
 80 en medio de hostiles amenazas con el rugir de Marte.
 Los reinos Béticos²⁰ me llaman y los campos extensamente dilatados que corta la ola del Guadalquivir²¹ al fluir por los lugares abiertos; subimos a las cimas ingratas de Sierra Morena²² zarandeántote mucho el pedregoso camino;
- 85 luego, cansados, llegamos a la antigua *Illiturgi*²³:
 más tarde nos dirigimos a tus murallas, sabia Córdoba;

a derecha e izquierda del Ebro. Cf. CAES., *Bel. Civ.*, I, 60; TIT. LIV., XXII, 21; PLIN. EL JOV., III, 21; PTOL., II, 6, 16 y 64.

¹⁹ El Olimpia es un viento que sopla, en particular, sobre la isla de Eubea, en el mar Egeo. Cf. PLIN., *Hist. Nat.*, 2, 120.

²⁰ La Bética era la región del sur de España, que limitaba con la Lusitania al oeste y con la Tarraconense al norte y al este. Coincide, aproximadamente, con la actual Andalucía.

²¹ El primitivo nombre de este río fue *Tartessus*; los antiguos creían que nacía en una montaña de plata debido a la riqueza del suelo que riega. Cf. ESTR., III, 139 y ss.; PAUS., VI, 19, 3; MEL., III, 5.

²² Con la denominación de *Mariani Montes* aparece Sierra Morena en los autores antiguos. Cf. PTOL., II, 4, 15.

²³ La actual Andújar. En época romana fue saqueada por P. Escipión en el año 206 a. de C.; bajo el Imperio se la denominó *Forum Iulium*. Cf. POL., XI, 24; TIT. LIV., XXIII, 49 y ss.; PLIN. EL JOV., III, 10.

- Astigis occurrit ueteri spoliata decore,
 Tu quoque oliuiferis, inclyta Carmo, jugis.
 Uenimus hinc claram, notum per saecula nomen,
 90 Hispalim, egelida quam luit amnis aqua.
 Italicae cineres, discerptaque membra saluto,
 Quaeque uigent studiis Amphitheatra meis.
 Moenia Oripionis, Cauramque, Ugiamque praealtam
 Uidinus, et campos, Asta superba, tuos.
 95 Luciferi Fanum, Portumque Menestheos, aestu
 Quem lauat alterno labilis unda maris.
 Uentum ad extremas Gades, geminasque Columnas,
 Queis non sulcanda clauditur Orbis aqua.
 Flectimus inde gradum, claramque redimus ad Urbem
 100 Hispalis, et notis sedibus hospitium.
 Ergo dum uerso saxa et monumenta uetusta,
 Est quater aestiua falce resecta seges.
 Mantua nos reuocat, saltus penetrare malignos
 Fors iubet, et positis apta salicta dolis.
 105 Tu tamen accepti custos fidissima semper,
 Reddis depositas cura fidelis opes.
 Excipit incolumes Urbs regia: cumque uiderem
 Sponte decennales continuasse moras;
 Urbis Alonensis petimus nutantia tecta,
 110 Nec senel euersas Marte furente domos.
 Foeda loci facies uisu, et teterrima imago,
 Auertere oculos, dulcis Alona, meos.
 Parua domi requies, cursumque peregerat annus
 Uix totum, instabili stat dare uela salo.
 115 Ancora ducta tenax, expansaque lintea uentis,
 Et data sunt leuibus ligna ferenda Notis.

²⁴ La actual Ecija. Como colonia romana adquirió fama, ya que era cabeza de partido de un *Iuridici Conuentus*, una especie de tribunal de justicia. Cf. PLIN. EL JOV., III, 12; MEL., II, 88.

²⁵ La actual Carmona. Quedan restos de la necrópolis romana. Cf. TIT. LIV., XXXIII, 21, 8; CAES., *Bel. Ciu.*, II, 19.

²⁶ Sevilla, la antigua colonia *Iulia Romula*; adquirió gran auge bajo el Imperio. Cf. CAES., *Bel. Ciu.*, II, 18 y 20; HIRT., *Bel. Hisp.*, 17.

²⁷ La antigua *Italica* se halla enfrente de Sevilla; fue fundada por Escipión el Africano hacia el año 207 a. de C. sobre el emplazamiento de una antigua ciudad ibérica. Al principio fue municipio, después colonia muy rica por sus minas de plomo. Patria de Trajano, Adriano, Teodosio. Cf. CAES., *Bel. Ciu.*, II, 20; ESTR., III, 141; PLIN. EL JOV., III, 10.

²⁸ Estas cuatro ciudades son: *Oripio*, identificada con los restos hallados en Dos

- se presentó *Astigis*²⁴ desprovista de su antigua fama,
 tu también, ínclita *Carmo*²⁵, de cumbres llenas de olivos.
 Seguidamente llegamos a la famosa *Hispalis*²⁶, nombre conocido a
 90 los siglos, que lava el río con su fría corriente; [través de
 visito las cenizas Itálicas²⁷ y los restos desperdigados
 y el Anfiteatro, que cobra vida por mis desvelos.
 Contemplamos las murallas de *Orippto*, *Caura*, y la muy elevada *Ugia*,
 y tus propios campos, orgullosa *Asta*²⁸;
 95 visitamos el *Luciferi Fanum* y el *Portum Menestheos*²⁹
 que, deslizante en su vaivén, baña la ola del mar.
 Se llegó a *Gades*³⁰, la más alejada, y a las Dos Columnas³¹,
 con las cuales se cierra el Orbe en un Océano infranqueable;
 Luego cambiamos de rumbo y volvemos a la famosa ciudad de Sevilla
 100 y a la hospitalidad de sus conocidas casas.
 Así pues, mientras examino las ruinas y los arcaicos monumentos,
 se siega la mies cuatro veces por la hoz estival;
 Madrid nos vuelve a llamar y el azar nos obliga a penetrar en los
 bosques malignos y en los sauces fáciles para las emboscadas.
 105 Sin embargo, tú, custodio del caudal siempre de plena confianza,
 como fiel cuidador devuelves las riquezas depositadas;
 la regia ciudad nos recibe incólumes: y como yo viera por mi cuenta
 que continuaban las demoras decenales³²,
 nos dirigimos a las vacilantes casas de Alicante.
 110 y a las moradas no abatidas una sola vez al enfurecerse Marte.
 Hizo apartar mis ojos tu espectáculo, feo a la vista, y tu
 imagen muy horrible, oh querida Alicante;
 un pequeño descanso en casa y todavía el año no había completado
 todo su curso, cuando nos decidimos hacernos a la vela en el inestable
 115 mar. Se levó el ancla tenaz y las velas se extendieron a los vientos
 y se ofrece el leño³³ para ser llevado por los suaves Notos.

Hermanas (Sevilla); *Caura* es Coria (Cáceres); *Ugia*, casi todos los autores creen que se trata de Cabezas de San Juan (Sevilla); *Asta* es la actual Jerez de la Frontera.

²⁸ Son dos pueblos de la *Baetica*; *Luciferi Fanum* es Sanlúcar de Barrameda, y *Portum Menestheos* es el actual Puerto de Santa María.

³⁰ Corresponde a Cádiz. Fue famosa en época romana por el lujo refinado y por el relajamiento de sus costumbres. Fue fundada por los fenicios hacia el siglo XII a. de C. Había en esta ciudad un templo de Hércules con un famoso oráculo, y otro templo de Saturno.

³¹ Con este nombre se conocen los dos promontorios de *Calpe* y *Abila* (Gibraltar y Ceuta) que bordean el N y S del *Fretum Gaditanum* (Estrecho de Gibraltar); fueron levantados por Hércules, y durante mucho tiempo se les consideró como los límites del mundo habitado.

³² Se refiere MARTÍ a la guerra de Sucesión y al patronazgo que sufrió del duque de Medinaceli.

³³ Claro ejemplo de metonimia, en el que se toma la materia por el objeto.

- Narbonae pelagus immane frementibus undis
 Fidimus: heu rapitur per uada salsa ratis!
 Massiliae Ionicae portus intramus, et amplum
 120 Complexu scopuli rupe premente sinum.
 Hinc Genuam appulsum; sed dira reflantibus Euris
 (Horresco) irato est ancora jacta Deo.
 Nam simul injectus compes, tensique rudentes,
 Puppis in objectam proruit unda furens.
 125 Et quatiens clausas robusto uecte fenestras,
 Acrius incumbens excutit inde seras.
 Admisere fores pelagus, teque ipse natantem
 Uidi, et uillosae terga madere ferae.
 Aequoris impactu assiduo, proraeque renisu,
 130 Uiribus haud aequis ancora rupta triplex,
 Uidisti sterilem, raroque ligone subactam
 Terrani, quaeque colit rura maligna Ligur.
 Fugimus hinc maria alta, et remige legimus oras:
 Saepe per extremas palmula lusit aquas.
 135 Immensos scopulos et saxa Ligustica tandem
 Uicinus; ante oculos littora Tusca jacent.
 Cepinus optatam lembo uolitante Liburnum,
 Et stetit immoto tuta carina salo.
 Pertaesi ponti rabiem saeuasque procellas,
 140 Lene per Etruscos continuamus iter.
 Uentum est ad Pisas, et pingues ubere glebae
 Campos, antiquis tecta superba uiris.
 Jam facunda suas aperit Florentia turres,
 Perspicuis median quam secat Arnus aquis.
 145 Hinc petimus Senas, ueteremque uidere sodalem
 Fert animus; constans oscula junxit amor.
 Jamque Urbem rerum dominam, Tarpejaque saxa,
 Moeniaque audacis sanguine tincta Remi,
 Cernimus. Aduenit requies sperata laborum.

³⁴ Este mar se conoce con el nombre de *Sinus Gallicus*, es decir, golfo de la Galia.

³⁵ La actual Marsella; le aplica el calificativo de Jónica porque la fundaron, hacia comienzos del siglo VI a. de C., los griegos de Focea, que era una ciudad costera de la Jonia en Asia Menor. Cf. ESTR., II, 129; MEL., II, 77 y 124; PAUS., X, 8, 6.

³⁶ La Liguria era una región de Italia septentrional, junto al mar Tirreno, entre la desembocadura del río Var y la del Magra. Cf. ESTR., IV, 178; MEL., II, 59.

³⁷ Se refiere a las costas de la antigua Etruria, región de la Italia central, junto al Tirreno, cuyos límites eran el río Magra y el Tiber. Cf. ESTR., IV, 217; MEL., II, 59; POL., II, 16.

³⁸ La actual Livorno, situada al sur de la desembocadura del Arno. Cf. RUT. NAM., I, 527 y ss.

³⁹ La fundaron los romanos sobre las ruinas de *Faesulae*, antigua ciudad etrusca. Cf. PROT., III, 1, 48; FLOR., II, 9.

- Surcamos el mar de Narbona³⁴ alborotado con olas indignadas:
 ¡Ay, la nave es arrastrada a través del salado mar!
 Entramos en el puerto de la Jónica *Massilia*³⁵ y en la ancha
 120 bahía con la montaña agobiándola en un abrazo de roca;
 después llegamos a Génova; sin embargo, al soplo de los Euros
 la cruel ancla fue arrojada por la ira de la divinidad (me horrorizo
 todavía); pues tan pronto como la cadena se lanzó y los cables
 se tensaron, el agua se precipitó enfurecida contra el obstáculo de la
 125 popa. Y golpeando las ventanas cerradas con un duro pestillo, al caer
 con más fuerza arranca de su sitio las cerraduras.
 Las puertas dieron entrada al mar y yo en persona te vi nadar
 y que tu lomo de peluda piel se empapaba;
 debido al persistente impacto del mar y a la resistencia de la proa
 130 el ancla se rompió en tres partes por las desiguales fuerzas.
 Tú viste tierra estéril y removida por el raro azadón
 y los mezquinos campos que cultiva el Ligur³⁶;
 de aquí huimos hacia alta mar y recorrimos a fuerza de remos las
 costas: con frecuencia la pala del remo jugó por aguas alejadas;
 135 por último, vencimos las enormes rocas y peñascos de Liguria;
 ante nuestros ojos se extienden las costas Toscanas³⁷.
 Llegamos a la deseada *Liburnum*³⁸ después de volitar nuestra
 barquilla, y la nave sana y salva se detuvo en el tranquilo mar.
 Muy cansados por el furor del mar y de las crueles tormentas
 140 seguimos tranquilamente nuestro camino a través de los Etruscos;
 se llegó a Pisa y a sus campos fértiles por la riqueza del terreno,
 casas orgullosas de ilustres antepasados.
 Ya la fecunda *Florentia*³⁹, que divide por la mitad
 el Arno⁴⁰ de limpias aguas, nos muestra sus murallas.
 145 De aquí nos dirigimos a *Senas*⁴¹ y nuestro corazón nos impulsa a ver
 el viejo compañero^{41 bis}; el continuado cariño unió nuestros besos.
 Ya divisamos *Roma*⁴², dueña de todo, y las rocas Tarpeyas⁴³,
 y las murallas teñidas de sangre del osado Remo;
 llegó por fin el deseado reposo a nuestros infortunios.

⁴⁰ Nace en los Apeninos, cerca de donde lo hace el Tíber, y pasa por Florencia y Pisa, desembocando por Marina di Pisa.

⁴¹ La Siena actual; según la leyenda la fundó *Senus*, hijo de Remo, aunque hay quien cree que la fundaron los galos Senones. A partir de Augusto se le conoce con el nombre de *Colonia Iulia Saena*. Cf. Ptol., III, 1, 49.

^{41 bis} El cardenal Zondadori, que Martí había conocido años atrás en Madrid.

⁴² Capital del antiguo *Latium* —región situada en torno al *mons Albanus*— y fundada en el 753 a. de C. por Rómulo, se convirtió en el centro del mundo antiguo. Cf. Estr., V, 234; Mel., II, 60; Ptol., III, 1, 58.

⁴³ Tarpeya fue una heroína romana epónima del Capitolio y también de la roca Tarpeya. El resumen de su leyenda es como sigue: Rómulo confió a Sp. Tarpeyo, después del rapto de las Sabinas por los romanos, la protección del Capitolio. Tarpeya, hija de

- 150 Seruasti clausas, ARCA fidelis, opes.
 Altera uix curua seges est demessa securi,
 Flauaque solemnnes sensit arista manus;
 Quum Praeneste tuas libuit spectare ruinas,
 Et Praenestinae templa sepulta Deae.
- 155 Undeni fulsere dies dum multa requiro
 Sedulus, obsessi diffugiumque MarI.
 Inspexi solers antiqua sacraria Diuae,
 Et Sullae lapidis uersicoloris opus.
- 160 Uidi Antonini monumentum nobile Uillae,
 UERI immaturo quae memoranda rogo.
 Hinc Romam celeri reuehunt nos esseda cursu:
 Heu facta es trita puluerulenta uia!
 En iterum nos fata iubent discedere ab Urbe,
 Et conductitiis subdere calcar equis.
- 165 Moenia Telegoni, et prisci monumenta Catonis
 Uisimus, et uillam, Marce diserte, tuam.
 Inter reliquias ueteres et Tuscula saxa,
 Spectamus magni parua sepulchra FurI.
 Tendimus hinc Albam prisco cognomine Longam,
 170 Quae fuit a niuea nomen adepta sue.

Sp. Tarpeyo, se enamoró de *Tatius*, rey sabino que estaba acampado al pie del Capitolio, y se le entregó. Ella prometió a *Tatius* entregarle la ciudadela de Roma si él luego la hacía su esposa; éste consintió, y Tarpeya le introdujo con sus soldados en el Capitolio. Luego *Tatius*, en vez de cumplir su promesa, la mandó asesinar bajo el peso de los escudos de sus soldados. La roca Tarpeya era un punto de la montaña desde el que arrojaban los romanos a los criminales más peligrosos. Cf. G. DUMÉZIL, *Tarpeya* (París, Gallimard, 1947).

⁴⁴ A 38 kilómetros de Roma se encuentran las ruinas de la antigua *Praeneste* (a. Pa-lestrina). La fundó, según la tradición, *Caeculus*, hijo de Vulcano. Durante el siglo IV a. de C. desempeñó un papel importante en la historia romana hasta que quedó sometida definitivamente a Roma por Camilo en el año 380 a. de C. Cf. ESTR., V, 238; POL., VI, 14; DÍOD., XVI, 45.

⁴⁵ Era muy célebre el santuario que había en Preneste consagrado a la *Fortuna Primigenia*, con el famoso oráculo *Sortes Praenestinae*. Fue construido en el siglo I a. de C. sobre un templo primitivo. La ciudad actual se alza sobre las ruinas del *Fortuna Primigenia*.

⁴⁶ Alude a *G. Marius*, hijo de Mario, el famoso rival de Sila. Fue *Marius* tan cruel como su padre, y tuvo diversa fortuna; a los veinticinco años fue cónsul y muchos senadores se opusieron a sus ambiciosos proyectos. Derrotado por Sila, huyó a Preneste, en donde se dio muerte el año 62 a. de C.

⁴⁷ Sin duda alguna se refiere a la destrucción que llevó a cabo el general romano Sila, después del asesinato de *G. Marius*. Una vez aniquilada la ciudad, estableció allí colonos y trasladó la misma al pie de la montaña, que es el lugar donde luego se volvió a levantar.

⁴⁸ Estaba en la antigua *Lorium*, ciudad de los confines del *Latium*, situada sobre la uía *Aurelia*. Antonino Pío tenía allí una uilla en la que pasaba largas temporadas. Y

- 150 Conservaste, oh fiel arca, encerradas las riquezas.
Apenas la curva hoz cortó otra cosecha
y la dorada espiga sintió las habituales manos,
cuando disfruté, Preneste ⁴⁴, contemplando tus ruinas
y los sepultados templos de la diosa Prenestina ⁴⁵.
- 155 Pasaron once días mientras investigo diligente muchas cosas
y también la huida del asediado Mario ⁴⁶;
visité afanosamente los antiguos santuarios de la Diosa
y la obra ⁴⁷ de Sula de piedra abigarrada;
contemplé el excelso monumento de la finca de Antonino ⁴⁸,
- 160 digna de recuerdo por la temprana pira fúnebre de Vero ⁴⁹.
Desde aquí la diligencia nos devuelve en rápido viaje a Roma:
¡Ay, te pusiste llena de polvo por el ajado camino!
He aquí que, por segunda vez, los hados nos impelen a salir de Roma
y a espolear los alquilados caballos.
- 165 Contemplamos las murallas de Telégono ⁵⁰ y los vestigios del antiguo
Catón, y tu casa, elocuente Marco ⁵¹;
en medio de los antiguos restos y de los peñascos Túsculos
vimos los pequeños sepulcros del gran Furio ⁵².
Nos dirigimos desde aquí a Alba, Longa de antiguo sobrenombre,
170 la cual tomó el nombre de una antigua cerda ⁵³;

fue allí precisamente donde enfermó, a los setenta y cuatro años, y murió el 7 de marzo del año 161 a. de C. Cf. HIST. AUG., *Ant. P.*, XII.

⁴⁹ *Lucius Uerus*, emperador romano, hijo de *Aelius* y de *Domitia Lucilla*, fue adoptado por Antonino Pio, a requerimiento de Adriano, junto con M. Aurelio. A la muerte de Antonino los dos llegaron a gobernar conjuntamente; *Uerus* fue enviado por M. Aurelio a combatir a los bárbaros del este, obteniendo éxitos y venciendo a los partinos; a su vuelta fue honrado con el triunfo, muriendo de apoplejía cuando marchaba contra los marcomanos en Germania. Su cuerpo fue devuelto a Roma y quemado por M. Aurelio con gran pompa. *Uerus* murió a los treinta y nueve años, después de reinar ocho años y unos meses.

⁵⁰ A 5 kilómetros de la actual Frascati se ven los restos de la antigua *Tusculum* romana, levantada, según la tradición, por Telégono, hijo de Ulises y Circe. Cicerón estuvo allí algún tiempo y escribió sus *Tusculanae disputationes*. Cf. ESTR., V, 237; UAR., *De re rus.*, III, 5, 14.

⁵¹ Entre los restos del *Forum* de *Tusculum* encontramos a la parte derecha, pero un poco alejada, la denominada villa de Cicerón, que fue reconstruida por el emperador Tiberio.

⁵² Alusión a *L. Furius Camillus*, célebre dictador que salvó a Roma de los galos. Fue cinco veces dictador; tres, *interrex*; seis, cónsul, e hizo cuatro entradas triunfales en el Capitolio. Murió a los ochenta años, en el 365 a. de C.

⁵³ Sobre el *mons Albanus*, entre el lago Castello y el monte Cavo, debió de estar situada la ciudad de Alba Longa, considerada la más antigua de Italia y capital de la Confederación Latina. La leyenda que dio lugar al nacimiento de este nombre nos la narra VIRG., *En.*, VIII, 42 y ss.; también confróntese IRR. LIV., XXVI, 9; DION. HAL., XII, 11-16.

- Protulit haec geminos, Romanae exordia gentis,
 Romule teque ferox, teque superbe Reme.
 Quos pius extractos seruauit Faustulus undis,
 Et rumae admotos pauit utrumque lupa.
- 175 Aeneadam sedes ueneratus, nobile lustrum
 Tibur, ubi nunquam rasile pallet ebur.
 Amphitryoniadis delubrum, et clara Sibyllae
 Nomina, praecipitem corripuere gradum.
 Tuscula tecta iterum petimus, nam figimus illic
- 180 Sedes, dum rabidum sidus hiulcat agros.
 Dum sputi arentes morbosa canicula flammam,
 Atque aër flatu frigidiore fluit.
 Ter fuit in sese reuolutus menstruus orbis,
 Et suetum instabilis Luna peregit iter.
- 185 Urbem Romulidum repeto, Et Capitolia celsa,
 Et domino uiduam, te comitante, domum.
 Colligo sarcinulas, leuioaque uasa reposco,
 Et libros notis extrahimus pluteis.
 Tum male compactis propere stipanus in arcis,
- 190 Et damus aequoreis dona ferenda Notis.
 Nos juuat inmoto uestigia figere campo,
 Et conductitia tundere prata rota.
 Ergo cum dubia ruerent jam luce Kalendae
 Octobris, linquo moenia Romulidum.
- 195 Uenimus ad montem Rosuli, et tecta ampla Uiterbi,
 Piscosaque lacus Uolsiniensis aquas.

⁵⁴ Es el pastor que en la orilla del Tíber, al pie del Palatino, recogió a los hermanos gemelos Rómulo y Remo, y los confió a su mujer *Acca Larentia* para que los cuidase. Es el prototipo del hombre bueno y caritativo.

⁵⁵ Es decir, de los romanos.

⁵⁶ *Tibur* (a. Tivoli) fue fundada por los *Siculi* a unos 35 kilómetros de Roma, y durante mucho tiempo perteneció a los Sabinos, hasta que en el año 335 a. de C. fue tomada por el cónsul *L. Furius Camillus* (cf. *supra*).

⁵⁷ Santuario dedicado probablemente a *Hercules Saxonus*, cuyos restos se ven en las diez columnas corintias coronadas de capiteles.

⁵⁸ El denominado templo de Vesta o de la Sibila fue construido hacia finales de la República, y en la Edad Media se transformó en iglesia. Muchos autores creen que éste estaba consagrado a *Hercules Saxonus*. Al lado hay huellas de un templo rectangular de la misma época con cuatro columnas jónicas en la fachada; durante mucho tiempo ha sido considerado como el templo de la Sibila o de *Tiburnus*.

⁵⁹ Cf. *supra* nota 50.

⁶⁰ Roma fue fundada por Rómulo, descendiente de *Aeneas* por medio de los reyes de Alba Longa, el cual junto con su hermano Remo eran hijos de Rea Silvia y nietos de Numitor. La fecha que la tradición nos ha legado es el 11 de las *kalendae* de mayo,

- ésta engendró a dos hermanos gemelos, origen del pueblo romano, a ti, feroz Rómulo, y a ti, orgulloso Remo.
 El piadoso Fáustulo⁶⁴ los preservó a los dos una vez librados de las aguas, y una loba los alimentó a uno y a otro agarrados a su vientre;
- 175 después de honrar las casas de los Enéadas⁶⁵, examino el noble Tíbur⁶⁶, en donde nunca palidece el pulido marfil.
 Apresuraron mi paso rápido el templo de Hércules⁶⁷ y la ilustre fama de la Sibila⁶⁸;
 por segunda vez nos dirigimos a las casas de *Tusculum*⁶⁹, pues allí [fijamos
- 180 nuestra residencia, mientras la calurosa estación agrieta los campos, mientras la morbosa canícula proyecta las secadoras llamas y el aire corre con su brisa un tanto fresca.
 Por tres veces el ciclo mensual se desarrolló y la vacilante luna recorrió el acostumbrado camino;
- 185 me vuelvo a dirigir con tu compañía a la ciudad de los Romúlidas⁶⁰ y al elevado Capitolio⁶¹, y a mi casa vacía de su dueño.
 Reúno la valija y reclamo bagajes más ligeros, y extraemos de los conocidos estantes los libros;
 entonces apresuradamente los apretamos en las cajas no muy compactas
- 190 y entregamos a los Notos marinos los dones para ser transportados. Nos gusta fijar nuestros pasos en tierra firme y golpear los campos con los carros alquilados;
 así pues, al caer las kalendas⁶² de octubre con su indecisa luz dejó las murallas de los Romúlidas.
- 195 Llegamos al monte Rosulo⁶³ y a los espaciosos palacios de Viterbo⁶⁴ y a las aguas abundantes en peces del lago de Bolsena⁶⁵;

es decir, el 21 de abril, día de las fiestas *Palilia* (en honor de Palas Atenea) del año 753 (o 754 según otros) a. de C.

⁶¹ De todas las colinas de Roma, el Capitolio, con sus dos cimas, el *Capitolium* y el *Arx*, era la más pequeña. En la cumbre de la primera estaba el templo de Júpiter Capitolino; sobre el *Arx* se alzaba el de *Iuno Moneta*. El Capitolio es, por extensión, la roca de Roma, defensa extrema en los comienzos de su historia.

⁶² Los romanos dividían el mes en tres partes desiguales: Primer día del mes, las *kalendae*; las *nonae* comprendían del 2 al 7; los *idus*, del 8 al 15, y del 16 hasta el final, las *kalendae*.

⁶³ Monte cercano a Viterbo, en donde actualmente se levanta la ciudad de Monterosi. En la antigüedad *Rosulum* era un poblado de Etruria.

⁶⁴ Viterbo, actual capital del Alto Lacio, es una bella ciudad medieval levantada por los Lombardos hacia el 773, y entregada al Papa en el año 1077 por la princesa Matilde.

⁶⁵ Es el lago más grande de Italia de origen volcánico. En medio hay dos islas, la Bisentina y la Martana, restos, probablemente, de cráteres secundarios. Sus aguas son muy ricas en peces, entre los que destacan la lota, la tenca, el lucio y, sobre todo, la anguila, de fama universal

- Taurinas per aquas, Physconisque ardua montis
 Pergimus, uuiferis prata superba jugis.
 Per Senas iterum Tyrrhenaque rura Liburnum
 200 Ueni: haec terrestres meta petita uiae.
 Hinc tentata fides pelagi, et data linthea uentis,
 Aeraque purpureum findere iussa fretum.
 Et nacti placidos fluctus, Eurosque ferentes,
 In Genuae portu constitit uda ratis.
 205 Nec mora, post idus aperit lux tertia pontum,
 Et secat aequoreos prora recurua sinus.
 Hinc mugire fretum: et feralia murmura tristi
 Exaudita sono, terribilesque minae.
 Incumbunt Cauri, uolat uda carina per undas,
 210 Inuitum fluctu percutiente latus.
 Turgent immodicis Neptunia claustra procellis,
 Et candent toto spumea facta sinu.
 Respuit imperium clauus, nec nautica pyxis,
 Artis inops, solitum respicit aegra polum.
 215 Torpent attoniti nautae, pauor omnia miscet,
 Nec quassae par est antlia multa rati.
 Ui tempestatis per quinque uolumina lucis
 Erramus pelago, dira fremente salo.
 Saepe ego te uidi reuolutam et rore madentem
 220 Ire per infusas, ARCA fidelis, aquas.
 Tandem fessa ratis Romuli statione quieuit,
 Libamusque hilares oscula multa solo.
 Hinc nos jam laetos halieutica cymba recepit,
 Et tenui celsi litora Monachii.
 225 Uentum hinc Antibum, remisque undisque relictis,
 Admoui insuetas ad noua fraena manus.
 Dumque maris rabidi securi carpimus oras,
 Squalebant miseris litora naufragiis.
 Massiliam hinc opibus florentem, et claustra reuideo

⁶⁶ Denominadas así por el *Taurianum Promontorium* (a. cabo Vaticano), que penetra en el Tirreno y que encierra por el sur al *Sinus Terinaeus* (a. golfo de Santa Eufemia). Allí se encuentra Rosarno, que se eleva sobre la antigua ciudad griega de Medma, y a 11 kilómetros al sur vemos Gióia Tauro, población de unos 14.000 habitantes.

⁶⁷ Monte cercano a Crotona, hoy llamado Pozzi.

⁶⁸ Era el viento del SE que los romanos identificaban con el *Uulturnus*. Cf. OVID., *Trist.*, I, 2, 27.

⁶⁹ Viento del NO. Cf. VIRG., *Georg.*, III, 356.

⁷⁰ Neptuno, identificado con Poseidón, era hijo de Cronos y Rea. Tenía el poder sobre el mar, como Hades sobre los infiernos y Zeus sobre el cielo. Neptuno mandaba sobre las olas, provocaba tormentas, echaba abajo las rocas de las costas con un golpe de su tridente, etc. Cf. P. GRIMAL, o. c. 389 y ss.

- recorremos las aguas Taurinas⁶⁶ y las cimas del monte
Fiscón⁶⁷, campos orgullosos de cúspides llenas de uva.
A través de Siena y de los campos Tirrenos, llegué por segunda vez
200 ésta era la deseada meta del viaje por tierra; [a Liburno:
desde aquí se sondeó la fidelidad del mar y se soltaron las velas a los
vientos y se ordenó a las metálicas popas surcar el purpúreo mar.
Y nosotros encontramos plácidas aguas y Eúros⁶⁸ que nos llevaban,
la nave empapada de agua se detuvo en el puerto de Génova;
205 sin demora el tercer día después de los idus nos muestra el mar,
y la curva proa corta las olas del ponto;
más tarde el mar retumbaba: y se oyeron rugidos de fieras con su
triste sonido y horribles amenazas.
Los Coros⁶⁹ se precipitan, la barquilla mojada vuela a través de las aguas
210 golpeando la ola el forzado flanco.
Las prisiones de Neptuno⁷⁰ explotan con sus desmesuradas tormentas
y convertidas en espuma brillan en el seno de las olas;
el timón rehúsa obedecer y la brújula, falta de habilidad, cansada,
deja de marcar el acostumbrado polo.
215 Los marineros, atónitos, se quedan quietos, el miedo lo perturba todo
y las numerosas bombas no son suficientes para la resquebrajada nave;
por la fuerza de la tempestad andamos errantes por el mar durante
cinco días, horribles por el enfurecido mar.
Muchas veces yo con mis propios ojos te vi, oh arca leal, zarandeada
220 de agua, ir a través de las diseminadas olas; [y llena
por último, la nave, agotada, descansó en el fondeadero de Rómulo^{70 bis}
y contentos besamos repetidas veces el suelo.
Luego el esquife pescador nos acogió contentos y alcancé
las costas del elevado Mónaco⁷¹;
225 se llegó luego a Antibes⁷², y una vez abandonados los remos y el mar,
acerqué mis desacostumbradas manos a los nuevos frenos.
Y mientras seguros recorremos las costas del furioso mar,
las playas presentaban un triste aspecto por los desgraciados restos
del naufragio; luego vuelvo a ver Marsella⁷³, floreciente de riquezas,

^{70 bis} Se refiere MARTÍ a la actual San Remo, la antigua *Matutia* de los romanos. El nombre con que la conocemos hoy en día deriva de la predicación de San Rómulo, el cual inició a los habitantes de esta ciudad en el cristianismo.

⁷¹ La antigua *Monoecus* romana era una ciudad de los *Alpes Maritimae* habitada por los *Uedianthii*, pueblo de la Liguria; se eleva sobre un promontorio lleno de rocas. Cerca se halla el *Tropaeum Augusti* (a. Turbie) levantado por Augusto en conmemoración de la sumisión de los pueblos de los Alpes Marítimos. Cf. PLIN., *Hist. Nat.*, III, 136.

⁷² Es una ciudad del departamento de los Alpes Marítimos, junto al cabo de su nombre; es la antigua *Antipolis* de la Galia Narbonense, al oeste de la desembocadura del *Uarus*, fundada por los griegos hacia el siglo v a. de C.

⁷³ Cf. *supra* nota 35.

230

Stagna, catenatis non adeunda seris.
 Cumque graues pluuius rueret jam Scorpius imbres,
 Ac misere algeres tergo nuda ferae;
 Attritu laceram uestem, rimasque patentes
 Hirta setosi sarcio pelle capri.

235

Pergimus, et gelidas Rhodani trajecimus undas;
 Mirati campos, Urbs Arelate, tuos.
 Hinc nos excipiunt Pesulani moenia Montis:
 Rara uenustatis gloria femineae.

240

Urbs memoranda patet, quae clarae nomina genti,
 Et quae finitimis nomina fecit aquis.
 Perpiniaceas arces, altamque Gerundam
 Uidimus, et tures, Barcino clara, tuas.
 Post uarios casus tandem, et discrimina rerum,
 Certa diuturni meta laboris adest.

245

Urbis Alonensis patet eminus ardua rupes,
 Jamque ferus celsa Marspiter arce tonat.
 Occurrit Bulipho, reducesque ampletitur arcte,

Ac noto fessos excipit ille lare.

250

Deliciae Bulipho, atque animi pars maxima nostri,
 Quos fidus stabili foedere junxit amor.
 Nam studiis similes uinxit concordia mentes;
 Cordaque fallaci nom temeranda fide.

255

Arsi nempe uirum solida uirtute nitentem,
 Et mirum egregiis dotibus ingenium:
 Praeterea sanctamque fidem, moresque benignos,
 Et nunquam infidis pectora tacta dolis.
 Nec minus insignem doctrinam, ac dona Mineruae,
 Et clarae, fama iudice, mentis opes.
 Jura etenim prisca, et ueterum responsa uirorum,

⁷⁴ La traducción literal de este verso es: «Vuelvo a ver los cerrados estanques, inaccesibles por los cierres de cadenas.» Sin embargo, hemos preferido la traducción del texto como aparece arriba porque se ajusta mejor a la nomenclatura geográfica actual. Se refiere MARTÍ a La Camarga, isla del delta del Ródano, que tiene una longitud de unos 750 kilómetros. Su suelo es pantanoso y las obras de defensa que se han hecho contra las avenidas del Ródano han convertido La Camarga en terreno aprovechable para la agricultura. De sus litorales el más famoso es el Vacarés, y la ciudad más importante es Saintes Maries de la Mer, inmortalizada por la muerte de la heroína del poema Mírcia de Mistral.

⁷⁵ Signo del Zodíaco que el sol recorre a mediados del otoño en su movimiento aparente, y por extensión, constelación zodiacal situada delante del mismo signo y un poco al oriente.

- 230 y las albuferas inaccesibles por las flechas arenosas ⁷⁴.
Y como el lluvioso Escorpión ⁷⁵ dejara caer fuertes lluvias,
y tú, privada de la piel de la fiera, sintieras miserablemente frío,
yo reparo con una hirsuta piel de cerdoso macho cabrío el vestido
desgastado por el roce y los anchos rasguños.
- 235 Proseguimos y atravesamos las frías aguas del Ródano ⁷⁶,
admiramos tu campiña, oh Arlés ⁷⁷;
luego nos reciben las murallas de Montepesulano ⁷⁸:
excepcional fama de la belleza femenina ⁷⁹.
Se ofrece a la vista la ciudad digna de recuerdo, que produjo los nombres
- 240 de ilustre linaje y dio su nombre a las aguas próximas ⁸⁰;
vimos las ciudadelas del Perpiñán ⁸¹ y la excelsa Gerona
y tus torreones, ilustre Barcelona.
Finalmente, después de muchos avatares y peligros,
está cercana la meta del largo esfuerzo;
- 245 a lo lejos se nos ofrece la escarpada roca de Alicante,
y ya el cruel Marte trueno en su elevada ciudadela.
Viene a nuestro encuentro Bulifón ⁸² y abraza amorosamente a los que
[vuelven,
y nos recibe a nosotros cansados en su familiar hogar;
Bulifón, nuestras delicias y parte importantísima de nuestra alma,
- 250 a los que un duradero cariño unió con un pacto inmutable.
Pues la concordia ató las mentes semejantes por sus afanes
y los corazones que no han de ser manchados por una engañosa lealtad;
por supuesto yo amé a un varón ilustre por su sólida virtud,
y a un ingenio maravilloso por sus excelentes dotes,
- 255 y además amé su piadosa lealtad, y sus buenas costumbres,
y su corazón nunca herido por nefastas mentiras,
así como su insigne doctrina y los dones de Minerva
y la riqueza de su claro pensamiento, teniendo por juez la fama.
;Cómo conoce en efecto los antiguos derechos, las respuestas de los
[antepasados

⁷⁴ Este río de Francia nace en el antiguo *mons Adula* (a. S. Gotardo); tiene un curso rápido y torrencial.

⁷⁷ Pertenece al departamento de las Bocas del Ródano. Es la antigua *Iulia Paterna Arelatensium Sextianorum*, colonia de César, muy importante en especial después de la caída de Marsella, que ocurrió a partir del año 49 a. de C. Cf. CAES., *Bel. Gal.*, I, 36.

⁷⁸ La actual Montpellier, capital del departamento de Hérault, próxima al Mediterráneo.

⁷⁹ Sin duda se refiere MARTÍ a la madre de Jaime I, María.

⁸⁰ La actual Narbona, denominada por los romanos *Narbo Martius*.

⁸¹ Capital del departamento de los Pirineos Orientales, a orillas del Têt.

⁸² Humanista italiano, amigo de MARTÍ, que estaba al servicio de Felipe V; era colector de impuestos y al final el deán se distanció de Felipe Bulifón porque, a juicio de MARTÍ, éste guardaba poco los secretos.

- 260 Quam callet, nostri sanctaque scita fori!
 Naturae caussas uarias, momentaque rerum,
 Si dubius quaeras, cuncta retracta dabit.
 Quid referam diuinae arcana Matheseos, atque
 Ardua monstratu peruia facta suo?
- 265 Quicquid in antiquis seruarunt prouida chartis
 Fata, nec aligeri diruit ira senis;
 Omne tenet, seu pacatas iuuat ire per artes,
 Seu bellatorum facta superba uirum.
 Argolica seu scripta manu, seu scripta Latina,
 270 Utraque uersanti pagina nota sibi.
 Hos igitur lusus, et laxamenta laborum,
 Mittit, et innocuos, Musa pudica, jocos.
 Tu faciles uersus, et uerba cadentia, rite
 Suscipe, et aeterni pignus amoris habe.
- 275 Multa super notis, germano et Caesare multa
 Dum rogat, heu praeceps hora uolucris abit.
 Ille hic est Caesar, quo non mihi carior alter,
 Grata nec est oculis res magis ulla meis.
 Nobile praeclarae specimen uirtutis, honoris
 280 Culmen, et aeternae foedus amicitiae.
 Tandem postquam utrinque auidae data tempora menti.
 Ad proprios remigras, sarcina grata, lares.
 Ergo jam tempus tuto requiescere portu,
 O desiderii ARCA parata meis.
- 285 Extera quaeque mihi terraque marique ualete:
 Errandi insanus jam colibendus amor.
 At tibi fida, sequax, erroribus inclyta nostris,
 Conferat emeritus praemia digna labor.
 Uiuere diu incolumis, nec te tegat horrida puluis,
- 290 Morbida nec caries uiscera rodat edax.
 Insidiosa leues ne texat aranea telas
 In te, nec mures foetificent olidae.
 Humor iners nec te, nec stilla caduca fatiget,
 Tam gratum nec edax ignis adurat opus.

⁸³ Creemos que MARTÍ en este pasaje personifica al tiempo. También en los autores clásicos encontramos alusiones parecidas; así, por ejemplo, SÓF., *Elec.*, 179, dice: «El tiempo es un dios εὐαργής», i. e. «complaciente». Y en *Edipo en Col.*, 609, lo denomina παγκρατής, esto es, «todopoderoso». En fin, OVIDIO, en sus *Metem.*, XV, 234, dice: *Tempus edax rerum*, i. e., «devorador de todas las cosas».

⁸⁴ César Bulifón, hermano del anterior.

- 260 y las sagradas máximas de nuestro foro!
 Si tú, dudoso, preguntas por las diferentes causas de la naturaleza,
 por la importancia de las cosas, él te lo revelará todo.
 ¿Cómo contaré los misterios de su conocimiento divino y
 lo difícil facilitado por su demostración?
- 265 Lo que los prudentes hados conservaron en antiguos libros
 y la ira del veloz anciano⁸³ no destruyó,
 todo lo conserva, o bien le agrada marchar a través de las tranquilas
 [artes
 o a través de los altivos hechos de los belicosos hombres.
 Los libros escritos ya en griego ya en latín
- 270 él los conoce perfectamente porque los maneja.
 Así pues, él aparta estos juegos y los descansos de los infortunios
 y tus inocuos pasatiempos, oh púdica musa;
 tú acoge favorablemente los ligeros versos y las palabras que rimen
 y recibe la señal del eterno amor.
- 275 Y mientras pregunta muchas cosas sobre los conocidos y sobre
 su hermano César⁸⁴, ay, la rápida hora se marcha veloz;
 éste es el famoso César, no hay otro más querido para mí,
 y no hay tampoco ninguna otra cosa más agradable para mis ojos,
 ilustre prueba de preclara virtud, cima del honor
- 280 y alianza de la eterna amistad.
 Finalmente, después del tiempo concedido a nuestras mutuas inquie-
 regresas, oh carga agradable, a tus propios lares; [tudes,
 así pues, ya es el momento de descansar en puerto seguro,
 oh arca preparada para mis desvelos.
- 285 Y todo lo que me es extraño a mí en tierra y en mar, quedad
 tranquilos: será reprimida la loca pasión de viajar.
 Con todo a ti, fiel seguidora, célebre por nuestros viajes,
 el esfuerzo merecido te confiera los premios dignos.
 Vive durante mucho tiempo sana y salva, y que no te cubra el asque-
 [roso polvo,
- 290 y que la carcoma devoradora no corroa tus enfermizas carnes;
 y que la insidiosa araña no teja sus ligeras telas contra ti,
 ni te infecten las malolientes ratas⁸⁵.
 Y que no te atormente la humedad estéril, ni una gotera,
 ni un voraz fuego queme tan grata obra;

⁸³ Un problema lingüístico se plantea en este verso; resulta que todos los diccionarios consultados —entre ellos el Ernout-Meillet, *Dictionnaire Étymologique de la Langue Latine*—, y también el *Glossarium mediae et infimae Latinitatis*, nos dicen que la palabra *mus* es masculina siempre y que su traducción puede ser «ratón» o «rata», aunque el término propio para indicar el primero es *sorex*. Es, así pues, lógico pensar que MARTÍ quería indicar «rata», ya que el adjetivo que concierne con *mures* va en femenino, *olidae*, y no en masculino como sería de esperar, i. e. *olidi*, dado el género de *mus*.

295

Utque exantlati referas majora laboris
 Praemia, fixa polo nobile sidus eris.
 Jamque appellabit te Graja carina KIBOTON:
 Tu solers ARCAM, nauta Latine, uoca.

300

Te exoriente hilares sulcabunt alta carinae,
 Et linquet clausas nauita tutus aquas.
 Placabis fluctus tempestatesque sonantes,
 Et dabis Alcyones stella benigna dies.
 Ipsa uiatori splendebis lumen amicum,
 Atque is securum, te duce, carpet iter.

⁸⁶ En griego κιβώτης significa «arca, cofre».

⁸⁷ No es correcta la expresión del deán *Alcyones dies* para indicar «los días en

- 295 y para que obtengas las mayores ganancias de un agotado esfuerzo,
estarás fija en el cielo como astro famoso.
Y ya la marinería griega te llamará KIBOTON⁸⁶:
tú, marinero latino, llámala acertadamente ARCA.
Al nacer tú, los alegres bajeles surcarán los mares,
300 y el marinero seguro dejará las aguas interiores;
aplacarás las olas y las estruendosas tempestades,
y tú, como estrella benigna, darás días de calma⁸⁷;
tú en persona darás luz amiga al caminante,
y éste, bajo tu guía, recorrerá tranquilo el camino.

calma»; mejor hubiera sido *Alcyonides dies* o *Alcyonei (-nii) dies*, o simplemente *Alcyonia*. Esta frase significa exactamente «días durante los cuales el alción (también denominado "martín pescador") incuba» y, por extensión, «días en calma».

INDICE

	Páginas
HELIO CARPINTERO: William James y la psicología conductista . . .	5
CARLOS MÍNQUEZ: Presencia de la categoría relación en el campo científico	13
ALBERTO CARRERAS: El estructuralismo de Lévi-Strauss	23
ESPERANZA GUISÁN SEIJAS: En torno a la autonomía de la ética . .	37
ANTONIO GARCÍA NINET: El problema del eterno retorno en F. Nietzsche	57
A. CUCÓ GINER: Contribución al estudio del anarco-sindicalismo valenciano	69
JOAQUÍN TOMÁS VILLARROYA: La prensa de Valencia durante la guerra civil (1936-1939)	87
ANTONIO LÓPEZ GÓMEZ: Los <i>masetis</i> de Castellón	123
V. M. ROSSELLÓ VERGER: Los ríos Júcar y Turia en la génesis de la Albufera de Valencia	129
VICENTE GOZÁLVEZ PÉREZ: Notas sobre demografía de la provincia de Alicante	149
AGUSTÍ FELIU CASTELLÀ: La laguna de San Benito (Valencia-Albacete).	201
FRANCISCO JORGE PÉREZ DURÁ: La «Apasterosis» de Manuel Martí.	213